



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 6

ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'...

“E sob Seus pés, algo como a
obra de um ladrilho de safira”



Moshe, uma alma de Atsilut, conheceu apenas “pedras”: a autoanulação essencial do Nome Mah; os anciãos, almas de Beriá, viram “sob Seus pés”: “o ladrilho de safira”, as letras do Nome Ban, a autoanulação dos seres existentes. Tais ladrilhos são feitos embaixo, quando as setenta línguas e a fala da vida cotidiana são “queimadas” no Shemá e elevadas à santidade.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/6/

A IDEIA CENTRAL

Moshe, uma alma de Atsilut, conheceu apenas “pedras”: a autoanulação essencial do Nome Mah; os anciãos, almas de Beriá, viram “sob Seus pés”: “o ladrilho de safira”, as letras do Nome Ban, a autoanulação dos seres existentes. Tais ladrilhos são feitos embaixo, quando as setenta línguas e a fala da vida cotidiana são “queimadas” no Shemá e elevadas à santidade.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Como o nível mais baixo de cada mundo se torna o mais alto do mundo seguinte, toda a Beriá se apresenta a Atsilut apenas como Nétsach, Hod e Yessod, “pernas fora do corpo”, afastados do intelecto que move os “braços”. Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, o pensamento primordial “Reinarei”, atravessam a divisória e alcançam o fim de Assiá; por isso, até a pessoa mais humilde pode dar a vida pelo Nome de D'us. Moshe, de Atsilut, aproximou-se de suas luzes; os setenta anciãos, de Beriá, viram apenas “sob Seus pés”: Adam Kadmon abaixo do Trono, assim como Yechezkel viu apenas o “homem” de Beriá. Mah, a autoanulação essencial, refina; Ban, a autoanulação daquilo que existe, é refinado. As letras de Mah são “pedras” feitas pelo Céu; os ladrilhos são feitos por pessoas, assim como as setenta línguas são elevadas quando “queimadas” no Shemá. Os anciãos viram esse “ladrilho de safira” e “a essência dos céus”: as letras de Mah que chegam à Pureza Suprema. Eles contemplaram apenas Elokim e comeram e beberam o sustento de Beriá, enquanto Moshe era nutrido por Chochmá e Biná de Atsilut. A Torá é comer, a oração é beber, e a alma precisa de ambos.

ESQUEMA

- 1 Pernas fora do corpo** ¶1-2

Como Malchut de cada mundo se torna Kéter do mundo seguinte, Beriá inteira é, em relação a Atsilut, apenas Nétsach, Hod e Yessod. Chessed, o “braço direito”, flui do próprio intelecto, assim como as mãos se movem com alegria; Nétsach, a “perna”, é um sentimento natural afastado do intelecto, assim como as pernas dançam apenas por meio de um pensamento deliberado.
- 2 Os pés de Adam Kadmon** ¶3

As configurações terminam acima da divisória entre Atsilut e Beriá, mas Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon a atravessam e alcançam o fim de Assiá, porque Adam Kadmon é o pensamento “Reinarei”, que contém o propósito de todos os mundos. Por isso, até a pessoa mais humilde pode dar a vida pelo Nome de D'us.

- 3 Moshe, os anciãos e Yechezkel** ¶4-5
- Em Atsilut, as luzes e os recipientes são um com D'us; em Beriá, os seres são criados e limitados. Moshe aproximou-se das luzes de Atsilut; os anciãos viram apenas “sob Seus pés”: Adam Kadmon revestido em Beriá, abaixo do Trono; a “aparência de um homem” de Yechezkel também está em Beriá.
-
- 4 Pedras e ladrilhos** ¶6-7
- Mah, a autoanulação essencial, refina; Ban, a autoanulação de um ser existente, é refinado. As letras de Mah são “pedras”, feitas pelo Céu; os ladrilhos, feitos por pessoas e queimados num forno, representam a elevação das setenta línguas à língua sagrada — o propósito do exílio —, que ocorre quando suas letras são “queimadas” no Shemá.
-
- 5 O ladrilho e a essência dos céus** ¶8-9
- Atsilut não tem “ladrilho”, apenas “pedras”; por isso, Moshe não viu nenhum ladrilho. Os anciãos, de Beriá, viram “o ladrilho de safira”, as letras de Ban. “A essência dos céus” são as letras de Mah, que chegam à Pureza Suprema, pois o fim está encravado no princípio.
-
- 6 Os nobres e as mãos supremas** ¶10
- Os “nobres” — Nadav, Avihu e os anciãos — eram Atsilut dentro de Beriá, mas não alcançaram as “mãos” supremas unidas à cabeça. Moshe, Aharon e os Patriarcas, enraizados em Atsilut, alcançaram-nas.
-
- 7 Contemplaram, comeram e beberam** ¶11-12
- “Contemplaram”, uma palavra do Targum, significa que viram apenas Elokim, o escudo sobre o sol de Havayá. Seu comer e beber eram os de Beriá: assim como no corpo o alimento desce e a bebida permite que uma essência refinada suba ao cérebro, também as águas femininas precisam subir de baixo; Moshe era nutrido pelo comer e beber de Atsilut, Chochmá e Biná.
-
- 8 Pão e bebida** ¶13-16
- Biná expande o ponto de Chochmá como um embrião cresce no ventre, e eleva Zeir Anpin de “três dentro de três” a sessenta miríades. A Torá Escrita é “pão”, que se come apenas quando se tem fome; a Torá Oral, que oferece razões (ta'amim), é “bebida”, tomada mesmo sem sede, por seu sabor.
-
- 9 Torá e oração** ¶17
- A Torá é comer, a atração para baixo do alto; a oração é beber, a elevação de baixo; a alma precisa de ambos. Os anciãos receberam a Torá como “seu pão”, tal como está embaixo; Moshe, no Sinai, apreendeu-a como “Meu pão”, em sua raiz acima.
-

CONCEITOS-CHAVE

Adam Kadmon אדם קדמון

O primeiro nível, que abrange tudo, acima de Atsilut: o pensamento primordial de D'us, “Reinarei”, que contém o propósito de todos os mundos. Nétsach, Hod e Yessod desse nível atravessam a divisória e alcançam o fim de Assiá.

Divisória (parsa) פרסא

A fronteira entre Atsilut e Beriá, chamada “Trono”; lê-se kes alef, uma cobertura sobre o que está acima dela.

Fora do corpo לבר מגופא

A condição de Nétsach, Hod e Yessod, as “pernas”, mais afastados do intelecto do que Chessed e Guevurá, os “braços”. Beriá inteira se encontra nessa relação com Atsilut.

Mah e Ban מ"ה וב"ן

Duas formas de soletrar as letras do Nome Havayá: com alefs (Mah) e com hehs (Ban). Mah, que refina, é a autoanulação essencial; Ban, que é refinado, é a autoanulação de um ser existente.

Autoanulação essencial ביטול בעצם

Anulação sem qualquer sensação de existência separada, como em Atsilut, onde “Ele, Sua força vital e Seus recipientes são um”.

Autoanulação de algo existente (bitul hayesh) ביטול היש

Um ser que de fato existe e, ainda assim, deixa-se de lado diante Daquele que o traz à existência, como os anjos do acampamento de Michael. É o “ladrilho”, que não tem lugar em Atsilut.

Pedras e ladrilhos אבנים ולבנים

As pedras são feitas “pelas mãos do Céu” e representam as letras de Mah; os ladrilhos são feitos por pessoas com terra e queimados até ficarem duros como pedra, representando o refinamento do mundo inferior, o “ladrilho de safira”.

Pureza Suprema (tehiru ila'ah) טהירו עלאה

O nível sugerido por “para a pureza”, ao qual chegam as letras de Mah. Emek HaMelech o situa acima de Adam Kadmon; a Cabalá de Rabi Chaim Vital o identifica com Adam Kadmon.

Águas femininas e masculinas מ"ן ומ"ד

A elevação de baixo e a atração para baixo do alto. A oração, “beber”, eleva as águas femininas; a Torá, “comer”, atrai as águas masculinas para baixo.

O dorso (achorayim) אחוריים

O lado exterior de um nível. A palavra vayechezu, do Targum, indica que os anciãos viram apenas o “dorso”, o nível de Elohim.

SEÇÃO 1 • 11-2

Pernas fora do corpo

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו¹ כמעשה לבנת הספיר² כו' הנה נודע בסדר השתלשלות שמלי דאצי נעשה כתר לבריא^{3,4,5} ומלי דבריא ליצירה כו'

Uma explicação do versículo: “E sob Seus pés, algo como a obra de um tijolo de safira”, etc. Ora, é sabido que, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) torna-se Kéter (a Coroa) para o Mundo de Beriá (Criação), e Malchut de Beriá [torna-se Kéter] para o Mundo de Yetsirá (Formação), etc.,

O maamar propõe-se a explicar Shemot 24:10, que descreve o que Nadav, Avihu e os setenta anciãos viram no Sinai: “sob Seus pés” havia algo semelhante a um tijolo de safira. Começa com uma regra básica da cadeia dos mundos: o nível mais baixo de cada mundo, Malchut, torna-se o nível mais alto, Kéter, do mundo abaixo dele.

מלמעלה למטה וא"כ ממטה למעלה נחשב כלליות בריאה נגד אצי רק בחי נה"י לבר מגופא.⁶
de cima para baixo. Se assim é, de baixo para cima, Beriá como um todo é considerada, em relação a Atsilut, apenas o nível de Nétsach, Hod e Yessod, “fora do corpo” (levar migufa).

Vista de baixo, portanto, a totalidade do Mundo de Beriá corresponde apenas à parte mais baixa de Atsilut. Em relação a Atsilut, ela está como Nétsach, Hod e Yessod, as “pernas”, estão em relação ao corpo: “fora do corpo”, expressão que as partes seguintes explicarão.

כי בחי חסד הוא בחי עצם המדה כשמאיר בה בחי המוחין והוא בחי אהבה שע"י התבוננות כו' שע"י בחי מוחין נעשה ממילא התפעלות אהוי"ר כו'.

Pois o nível de Chessed (bondade) é o nível da própria essência do atributo, quando o nível do intelecto (mochin) brilha nele. É o nível do amor que surge por meio da contemplação, etc., pois, por meio do nível do intelecto, o despertar do amor e do temor ocorre por si só, etc.

Para mostrar por que Nétsach, Hod e Yessod são considerados “fora do corpo”, o Alter Rebe primeiro define Chessed. Chessed é o atributo em sua própria essência, iluminado pelo intelecto: um amor que nasce da contemplação e surge por si só quando a mente apreende seu objeto.

2 ולכן נקרא בשם דרועא ימינא כמו הידים והזרועות שמראים תנועות השמחה בעת שמוחו טרוד בשמחה בלי שום מחשבה שיחשוב איך לעשות התנועה.

Por isso, é chamada “braço direito” (dero'a yemina), como as mãos e os braços, que manifestam movimentos de alegria quando a mente da pessoa está absorta na alegria, sem que ela pense em como fazer o movimento.

Como Chessed flui diretamente da mente, é chamado “braço direito”. Os braços e as mãos expressam espontaneamente a alegria da pessoa: quando a mente está repleta de alegria, eles se movem sem qualquer decisão deliberada sobre como se mover.

וכמ"ש בשתיים יעופף⁷ מאליו וממילא כו'. וכמ"ש בזוהר פ' משפטים (דקכ"ב ב') רישא דמלכא אתתקן בחו"ג^{8,9} כו'.

Como está escrito: “com duas voaria”, por si mesma e espontaneamente, etc. E como diz o Zohar, Parshas Mishpatim (página 122b): “A cabeça do Rei está adornada com Chessed (bondade) e Guevurá (contenção)”, etc.

Duas fontes ilustram isso. Na visão de Isaías, os serafins voam com duas de suas asas, o que o Alter Rebe interpreta como um movimento que ocorre por si mesmo; e o Zohar diz que a “cabeça” do Rei está adornada com Chessed e Guevurá, de modo que os “braços” pertencem à cabeça, sede do intelecto.

משא"כ בחי" נצח הוא בחי" השפעה של המדה בלי שכל ומוחין בחי" נצוח שהוא בחי" אהבה הטבעית ברא כרעא דאבוה¹⁰ ונקי' בחי' רגלים לבר מן גופא¹¹

Nétsach (vitória), porém, é o nível do fluxo do atributo sem razão e intelecto (mochin): o nível de prevalecer (nitsuach), que é o nível do amor natural, [como em] “um filho é a perna de seu pai” (bera kar'a de'avuha). E é chamado o nível das “pernas”, “fora do corpo”,

Nétsach é o fluxo do atributo sem a orientação do intelecto: um impulso de prevalecer, como o amor natural expresso no ditado “um filho é a perna de seu pai”. Por isso, Nétsach e seus companheiros são chamados “pernas”, fora do corpo; a versão paralela acrescenta que estão ainda mais distantes do intelecto na cabeça.

ואף שגם הרגלים מראים תנועות השמחה ברקוד בעת שמחתו היינו ע"י שחושב איך לרקוד ולא ממילא כמו הידים.

e embora as pernas também manifestem movimentos de alegria ao dançar no momento da alegria da pessoa, isso ocorre porque ela pensa em como dançar, e não espontaneamente, como no caso das mãos.

As pernas também podem expressar alegria, na dança, mas somente quando a pessoa pensa em como dançar; elas não se movem por si mesmas, como as mãos. Isso completa o contraste: Chessed responde diretamente ao intelecto, enquanto Nétsach está um passo afastado dele.

Os pés de Adam Kadmon

3 והנה נה"י דא"ק מסתיימין בעשיה¹² וכו'. והפרצופים דעגולים ויושר מסתיימין לפני הפרסא שבין אצי" לבריאה אלא שנה"י דא"ק בוקע הפרסא ומתלבשים בבי"ע כו'

Agora, Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon terminam no Mundo de Assiá (Ação), etc. E os partzufim (configurações) de Iggulim (Círculos) e Yosher (Retidão) terminam antes da divisória (parsa) entre o Mundo de Atsilut (Emanação) e o Mundo de Beriá (Criação); porém, Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon rompem a divisória e se revestem em Beriá, Yetsirá (Formação) e Assiá, etc.

Adam Kadmon, o “Homem Primordial”, é o primeiro nível abrangente da emanação, acima de Atsilut. As configurações, tanto na forma de “círculos” quanto na forma “reta”, terminam acima da divisória que separa Atsilut de Beriá; mas a parte mais baixa de Adam Kadmon, seu Nétsach, Hod e Yessod, atravessa essa divisória e se estende para baixo através de Beriá, Yetsirá e Assiá.

כי ענין א"ק הוא בחי' מחשבה אנה אמלוך^{13,14} שבמחה"ק ההיא היה כל תכלית סדר השתלשלות עד סוף עשייה בכדי להיות אתכפייא ואתהפכא כו'.

Pois o conceito de Adam Kadmon é o nível do pensamento “Eu reinarei” (ana emloch); naquele pensamento primordial estava contido todo o propósito da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até o fim de Assiá, a fim de que houvesse subjugação (iskafya) e transformação (it'hapcha), etc.

A razão está no que Adam Kadmon é: o pensamento primordial de D'us, “Eu reinarei”, a intenção original de ser Rei. Esse pensamento já continha o objetivo de toda a cadeia de mundos, até o fim de Assiá: subjugar (iskafya) e transformar (it'hapcha) aquilo que se opõe à santidade. Por isso, ele se estende até o lugar onde seu propósito se realiza.

ולכן יכולה בחי' א"ק להתלבש בבי"ע כו'. ולכן אפי' קל שבקלים ופחותי הערך יכול למסור נפשו על קידוש השם.

Portanto, o nível de Adam Kadmon pode revestir-se em Beriá, Yetsirá e Assiá, etc. E por isso até mesmo o mais baixo entre os baixos e aqueles de menor valor podem entregar a vida pela santificação do Nome (kidush Hashem).

É por isso que Adam Kadmon pode revestir-se até mesmo nos mundos inferiores. Isso também explica por que até a pessoa mais indigna e humilde é capaz de entregar a vida para santificar o Nome de D'us: o nível mais elevado também a alcança.

והיינו מפני כי נה"י דא"ק מסתיימין ומתלבשים שם בסוף העשיה כו' (ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית):¹⁵

Isso se deve ao fato de que Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon terminam e se revestem ali, no fim de Assiá, etc. (Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Ao regente, sobre a sheminit”).

A força para esse autossacrifício vem de Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, que terminam e se revestem no próprio fim de Assiá. O parêntese remete o leitor ao discurso “Ao regente, sobre a sheminit”, que Kehot localiza na seção do Siddur sobre a circuncisão.

SEÇÃO 3 • 14-5

Moshe, os anciãos e Yechezkel

4 והנה ההפרש בין אצילות לבריאה כי באצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי כלא חד האורות והכלים בלתי בע"ג.¹⁶

Ora, a diferença entre o Mundo de Atsilut (Emanação) e o Mundo de Beriá (Criação) é que, em Atsilut, “Ele, Sua força vital e Seus recipientes são todos um”: as luzes e os recipientes não são limitados.

O maamar define agora a diferença entre Atsilut e Beriá. Em Atsilut, “Ele, Sua força vital e Seus recipientes são todos um”: as luzes (a força vital) e os recipientes (os órgãos) são um com D'us e, por isso, não são limitados.

משא"כ בבריאה מלאכים ונשמות נבראים ובע"ג. והנה משה שהיה מבחי אצילות ונגש אל הוי"ה¹⁷ בחי אורות דאצ"י.¹⁸

Em Beriá, porém, anjos e almas são seres criados [e] limitados. Ora, Moshe, que era do nível de Atsilut, “aproximou-se de Havayá”: o nível das luzes de Atsilut.

Em Beriá, em contraste, anjos e almas são seres criados com limites reais. Moshe, cuja alma era de Atsilut, recebeu a ordem de “aproximar-se de Havayá” sozinho (Êxodo 24:2) e, assim, alcançou as próprias luzes de Atsilut.

משא"כ הע' זקנים לא ראו ולא השיגו אלא בחי תחת רגליו¹⁹ מה שיוורד למטה מן הכסא בחי א"ק

Os setenta anciãos, porém, viram e apreenderam apenas o nível de “sob Seus pés”: aquilo que desce para baixo do Trono, o nível de Adam Kadmon

Os setenta anciãos apreenderam apenas aquilo que o versículo chama de “sob Seus pés”: o que se estende para baixo do Trono. Isso é Adam Kadmon tal como alcança Beriá, sua parte mais baixa, que atravessa a divisória.

כמו שמתלבש בבריאה כי בחי' כסא הוא בחי' פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה כסא כס א' כו'.

tal como está revestido em Beríá. Pois o nível do Trono é o nível da divisória (parsa) que separa Atsilut de Beríá: kisei (trono) [é] kes alef [a cobertura do alef], etc.

O Trono é a divisória entre Atsilut e Beríá. O jogo de palavras interpreta kisei (trono) como kes alef, “uma cobertura do alef”, sugerindo que o Trono cobre e oculta do mundo inferior aquilo que está acima dele.

5 וכן יחזקאל לא ראה אלא בבריאה^{20,21} כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם²² כו' שהוא בבריאה בע"ג.

Do mesmo modo, Yechezkel viu somente no Mundo de Beríá (Criação), como está escrito: “E, sobre a semelhança do trono, havia uma semelhança com a aparência de um homem”, etc., que está em Beríá [e é] limitado.

O profeta Yechezkel também viu somente dentro de Beríá. Sua visão de “uma semelhança com a aparência de um homem” sobre o trono (Ezekiel 1:26) é de algo definido e limitado, como tudo o que há em Beríá.

כי הנה ז"א נק' בשם אדם התחלקות קוין כו'. משא"כ חו"ב שהוא הארת אור א"ס לא נק' בשם אדם.

Pois Zeir Anpin (os atributos emocionais) é chamado pelo nome de Adam (“homem”): uma divisão em linhas, etc. Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), porém, que são um raio da Luz Infinita (Or Ein Sof), não são chamadas pelo nome de Adam.

Zeir Anpin, os atributos emocionais, é chamado Adam, “homem”, porque se divide em linhas distintas, como os membros de uma forma humana. Chochmá e Biná, um raio da própria Luz Infinita, não têm tal divisão e não são chamadas Adam.

ודרך כלל אצי' הוא חכמה וכו' לכן כמראה אדם היינו בחי' נה"י דא"ק כמו שהוא מלובש תוך בי"ע כו':

E, de modo geral, o Mundo de Atsilut (Emanação) é Chochmá, etc. Portanto, “com a aparência de um homem” refere-se ao nível de Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, tal como está revestido em Beríá, Yetsirá e Assiá, etc.

Como Atsilut em seu conjunto é Chochmá, o “homem” que Yechezkel viu não pode ser o próprio Atsilut. Refere-se a Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, tal como estão revestidos em Beríá, Yetsirá e Assiá, o mesmo nível que os anciãos viram “sob Seus pés”.

Pedras e ladrilhos

6 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר. הנה ידוע²³ שמ"ה מברר וב"ן מתברר כו'. מ"ה הוא בחי' הבטול בעצם. וב"ן הוא בחי' בטול היש²⁴ ומחנה מיכאל אהבה בחי' יש להיות בבחי' בטול בעצם.²⁵

“Como a obra de um tijolo de safira, e como a própria essência dos céus, em pureza.” É sabido que [o Nome] Mah refina e [o Nome] Ban é refinado, etc. Mah é o nível da autoanulação essencial (bitul be'etzem), e Ban é o nível da autoanulação do existente (bitul hayesh); e o acampamento de Michael, o amor, é o nível do existente (yesh) [que chega] ao nível da autoanulação essencial.

O maamar retoma o versículo e introduz duas maneiras de soletrar as letras do Nome Havayá: Mah, soletrado com alefs, e Ban, soletrado com hehs. Mah, que refina, é a autoanulação essencial, sem qualquer sensação de existência separada; Ban, que é refinado, é a autoanulação de um ser que existe e, ainda assim, põe-se de lado diante Daquela que o traz à existência. Os anjos do acampamento de Michael, cuja qualidade é o amor, são seres desse tipo, que ascendem rumo à anulação essencial.

ויש לבי' בחי' בחי' מ"ה ובחי' ב"ן דבר המביא לידי גילוי שם מ"ה ושם ב"ן הוא בחי'²⁶ אותיות המביא לידי גילוי הבטול בעצם או ביטול היש.

E os dois níveis — o nível de Mah e o nível de Ban — têm algo que os traz à revelação: o Nome Mah e o Nome Ban, que são o nível das letras que trazem à revelação a autoanulação essencial ou a autoanulação do existente.

Cada um desses dois tipos de autoanulação precisa de um meio para se manifestar, assim como a luz precisa de um recipiente que a contenha. Esse meio são os próprios Nomes: as letras de Mah e de Ban revelam a autoanulação essencial e a autoanulação de um ser.

והנה כח אותיות שם מ"ה נק' אבנים²⁷ שני אבנים כו' כי אכן הוא בריאה בידי שמים.

Ora, o poder das letras do Nome Mah é chamado “pedras”: “duas pedras”, etc., pois uma pedra é uma criação pelas mãos do Céu.

As letras do Nome Mah são chamadas “pedras”, e o texto alude à conhecida expressão sobre “duas pedras”, na qual as letras são chamadas pedras. Uma pedra é uma criação natural, formada “pelas mãos do Céu”, e não feita por pessoas.

אב"ן א' ב"ן (כי שם מ"ה הוא מילוי אלפי"ן) הנעשים בידי שמים ולבנים בריאה בידי אדם הנעשים מטיט ועפר ונשרפים בכבשן ונעשים קשים כאבן ומוכשרים לבנין.

Até mesmo [a palavra “pedra”, even] é alef [mais] ban (pois o Nome Mah é soletrado com alefs), feitas pelas mãos do Céu. Já os tijolos são uma criação pelas mãos do homem: são feitos de lama e terra, queimados em um forno e tornam-se duros como pedra e próprios para a construção.

A palavra even (pedra) é lida como alef unido a ban: o alef representa Mah, cujas letras são soletradas com alefs, e ban representa o Nome Ban. Os tijolos, em contraste, são feitos por pessoas com lama e terra e precisam ser queimados em um forno antes de se tornarem duros como pedra e próprios para a construção.

והוא ענין מ"ש כי כארבע רוחות השמים פרשתי²⁸ כו'. ולא גלו ישראל²⁹ אלא להוסיף כח העלאת של ע' לשון ללשון הקדש.^{30, 31}

Este é o sentido do que está escrito: “Pois, como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei”, etc. E Israel foi para o exílio somente a fim de acrescentar a força necessária para elevar as setenta línguas à Língua Sagrada.

Isso está ligado às palavras de D'us a Israel: “como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei” (Zacarias 2:10): a dispersão tem um propósito. Os Sábios ensinam que Israel foi exilado entre as nações somente para que os convertidos se juntassem a ele (Pesachim 87b), e o Alter Rebe aplica isso à elevação das setenta línguas à língua sagrada.

7 וכמ"ש אני חומה³² זו תורה³³ שמהאותיות של ע' לשון נעשה גם מהם בחינת חומה זו תורה. וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי³⁴ הכי השתא אא"ב כו'.

Como está escrito: “Sou uma muralha” — isto é a Torá; pois também das letras das setenta línguas se faz o nível de “uma muralha — isto é a Torá”. Assim encontramos entre os Tanaim e Amoraim, que falavam na Guemará em aramaico: “Hachi hashta?” (“É assim agora?”), “I amras bishlama” (“Está bem se disseres”), etc.

Os Sábios interpretam “Sou uma muralha” (Cântico dos Cânticos 8:10) como referência à Torá; aqui, o Alter Rebe acrescenta que as letras das setenta línguas também podem tornar-se parte dessa “muralha”. A prova está na própria Guemará, onde os Tanaim e Amoraim discutem Torá em aramaico, com expressões como “hachi hashta” e “i amras bishlama”.

וכן אנו מתרגמים התורה בלשוננו לשון לע"ז שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקדש.³⁵ אלא שצריך לשרפן תחלה בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך³⁶ כו'.

Assim também traduzimos a Torá para a nossa própria língua, uma língua estrangeira (la'az), o que consiste em elevar a língua estrangeira à Língua Sagrada. No entanto, é preciso primeiro queimá-las no Shemá: “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.

Traduzir a Torá para a língua que falamos, uma língua estrangeira, também eleva essa língua à Língua Sagrada. Mas primeiro suas letras precisam ser “queimadas” no Shemá, por meio do amor a D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma” (Deuteronômio 6:5).

כי מכל הדברים שמדברים בכל לשון מו"מ שנעשה מן המו"מ מאכל ומשקה ובכח האכילה ההיא מתפלל וקורא ק"ש כו' עי"ז נשרפו האותיות ועי"ז נעשו מוכשרין לבנין

Pois, de todas as palavras faladas em cada língua, [há] comércio; do comércio obtêm-se alimento e bebida, e, com a força proveniente dessa alimentação, a pessoa reza e recita o Shemá, etc. Por meio disso, as letras são queimadas e, por meio disso, tornam-se aptas para a construção.

A queima ocorre da seguinte maneira: as palavras faladas em qualquer língua no decorrer dos negócios proporcionam o alimento e a bebida de que a pessoa vive; e, com a energia desse alimento, ela reza e recita o Shemá. Por meio dessa devoção, as letras da fala cotidiana são “queimadas” e tornam-se aptas para a construção, assim como o barro é cozido para se transformar em tijolo.

וכמ"ש בדור הפלגה שנפלגו לע' לשון אמרו הבה נלבנה³⁷ לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן³⁸ כו'. ונקרא לבנת הספיר ספירים ומאירים כו'.

Como está escrito a respeito da geração da Dispersão, que se dividiu em setenta línguas: disseram: “Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem”; “e o tijolo serviu-lhes de pedra”, etc. E é chamado “tijolo de safira”: brilhante e resplandecente como safira, etc.

A geração da Dispersão, dividida em setenta línguas, disse: “Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem”, e “o tijolo serviu-lhes de pedra” (Gênesis 11:3): o tijolo cozido torna-se como a pedra que o Céu criou. O tijolo refinado dessa maneira é chamado “tijolo de safira”, brilhando como safira.

O ladrilho e a essência dos céus

8 והנה משה היה באצ"י ושם אין בחי' לבינה כלל רק הכל הוא בחי' אבנים כי באצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי כלא חד ולא שייך שם בחי' לבינה שהוא בחי' בטול היש.

Ora, Moshe estava no Mundo de Atsilut (Emanação), e ali não existe de modo algum o nível do “tijolo”; antes, tudo está no nível das “pedras”. Pois, em Atsilut, “Ele, Sua força vital e Seus recipientes são todos um”, e o nível do “tijolo”, que é o nível da autoanulação (bitul) de algo existente (bitul hayesh), não tem lugar ali.

O nível de Moshe era Atsilut, onde não há “tijolo” algum, somente “pedras”: tudo ali é um com D'us, portanto não há um ser que primeiro exista e depois se anule. A autoanulação de um ser, representada pelo tijolo, não tem lugar em Atsilut.

אבל נדב ואביהוא וע' זקנים שהיו מבריא ראו איך שלבנת הספיר אותיות של שם ב"ן³⁹ בטול היש.

Mas Nadav e Avihu e os setenta anciãos, que eram do Mundo de Beriá (Criação), viram como “o tijolo de safira” [é] as letras do Nome Ban, a autoanulação de algo existente.

Nadav, Avihu e os setenta anciãos pertenciam a Beriá; por isso, o que viram foi “o tijolo de safira”: as letras do Nome Ban, a autoanulação de seres existentes. Sua visão era da retificação que vem de baixo.

9 ועצם השמים אותיות של שם מ"ה כי שמים בחינת ז"א שם מ"ה ועצם השמים הוא בחי' ⁴⁰ האותיות של שם מ"ה באים לטהירו עלאה שהוא לפי

E “a essência dos céus” [são] as letras do Nome Mah. Pois “céus” é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), o Nome Mah; e “a essência dos céus” é o nível das letras do Nome Mah que chegam à Pureza Suprema (tehiru ilaá), que, segundo

“A essência dos céus” são as letras do Nome Mah: “céus” representa Zeir Anpin, associado a Mah, e sua “essência” são as letras de Mah, que chegam à “Pureza Suprema”, aludida pelas palavras do versículo “para pureza”. O texto apresenta então duas opiniões sobre onde se situa essa Pureza Suprema.

פ"י עמק המלך⁴¹ למעלה מבחי" א"ק כמ"ש בזהר⁴² גליף גליפו בטהירו עלאה⁴³ כו'. ולפי קבלת מהר"י⁴⁴ הוא א"ק והיינו לפי שנעוץ סופן בתחלתן^{45,46} וסוף מעשה במחשבה כו':⁴⁷

a explicação de Emek HaMelech, está acima do nível de Adam Kadmon, como diz o Zohar: "Ele gravou gravações na Pureza Suprema", etc. E, segundo a Cabalá de Rabi Chaim Vital, ela é Adam Kadmon. Isso porque "seu fim está encravado em seu início" e "o fim da ação está no pensamento", etc.

Segundo Emek HaMelech, a Pureza Suprema está acima de Adam Kadmon, como diz o Zohar: "Ele gravou gravações na Pureza Suprema", no próprio início da criação; segundo a Cabalá de Rabi Chaim Vital, ela é o próprio Adam Kadmon. As letras, a expressão final e mais exterior, chegam tão alto porque "seu fim está encravado em seu início": o que vem por último na ação estava primeiro no pensamento.

SEÇÃO 6 • 110

Os nobres e as mãos supremas

10 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.⁴⁸ כי הנה נדב ואביהוא^{49,50,51} וע' זקנים^{52,53,54} היו מעולם הבריאה ככל ישראל שהיו באותו הדור אלא שהיו החשובים שבאותו הדור לשון ומאציליה קראתיך⁵⁵ בחי" אצילות שבבריאה.

"E contra os nobres dos Filhos de Israel Ele não estendeu a mão." Pois Nadav, Avihu e os setenta anciãos eram do Mundo de Beriá (Criação), como todo o Israel daquela geração, exceto que eram os mais distintos daquela geração: ["nobres" é] uma expressão [como em] "e de seus nobres Eu te chamei", o nível de Atsilut dentro de Beriá.

O maamar passa às palavras seguintes do versículo: "E contra os nobres dos Filhos de Israel Ele não estendeu a mão." Nadav, Avihu e os setenta anciãos eram almas de Beriá, como o restante de sua geração, mas eram os mais distintos dela; a palavra para "nobres", atsilê, é a mesma palavra usada em "de seus nobres Eu te chamei" e alude ao nível de Atsilut dentro de Beriá.

לא שלח ידו שלא זכו להשיג⁵⁶ את בחינת הידים העליונים למעלה מן הכסא כמו שהם מחוברים וסמוכים לראש. כמ"ש בזהר⁵⁷ רישא דמלכא אתתקן בחו"ג⁵⁸ וכו'.

"Ele não estendeu a mão": eles não tiveram o mérito de apreender o nível das mãos superiores acima do Trono, tal como estão unidas e próximas à cabeça, conforme se diz no Zohar: "A cabeça do Rei está adornada com Chessed (bondade) e Guevurá (contenção)", etc.

"Ele não estendeu a mão" é entendido como significando que eles não alcançaram as "mãos superiores" acima do Trono: Chessed e Guevurá tal como estão unidas à "cabeça", o intelecto. Trata-se da passagem do Zohar citada no parágrafo 2: "A cabeça do Rei está adornada com Chessed e Guevurá."

משא"כ משה ואהרן שהיו שרשם מאצ"י. הוא אהרן ומשה⁵⁹ הוא משה ואהרן⁶⁰ מז' רועים כו'. וכן האבות הן המרכבה⁶¹ שהיו מבחינת אצילות השיגו גם את בחינת הידים העליונים כו':

Moshe e Aharon, porém, cuja raiz era do Mundo de Atsilut (Emanação) — “Este é Aharon e Moshe”, “Este é Moshe e Aharon” — são dos sete pastores, etc. E, do mesmo modo, os Patriarcas, que são a Carruagem (merkavá), por serem do nível de Atsilut, também apreenderam o nível das mãos superiores, etc.

Moshe e Aharon tinham sua raiz em Atsilut; a Torá os nomeia nas duas ordens, “Aharon e Moshe” e “Moshe e Aharon”, e eles são contados entre os “sete pastores”. Os Patriarcas, que são a “Carruagem” de D'us, também eram do nível de Atsilut e, por isso, igualmente alcançaram as mãos superiores.

SEÇÃO 7 • 111-12

Contemplaram, comeram e beberam

11 ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.⁶² ויחזו לשון תרגום^{63,64} בחי אחוריים שלא ראו והשיגו אלא בחי אלקים.

“E contemplaram Elokim, e comeram e beberam.” “Contemplaram” (vayechez) é um termo da linguagem do Targum [aramaico], o nível do posterior (achorayim), pois viram e apreenderam somente o nível de Elokim.

Em seguida vem: “E contemplaram Elokim, e comeram e beberam.” Vayechez, “contemplaram”, é uma palavra aramaica (do Targum), em vez do hebraico vayiru, e o aramaico denota o “posterior” (achorayim), o lado exterior de algo; portanto, o que viram foi somente o nível de Elokim, D'us em Seu estado oculto.

כי שמש ומגן⁶⁵ הוי"ה אלקים ולע"ל מוציא חמה מנרתקה^{66,67} כו'. ויאכלו וישתו הוא בחי אכילה ושתיה שכבר יאה מ"ן ומ"ד מ"ה וכ"ן כו'

Pois “o sol e o escudo são Havayá e Elokim”, e, na Era Vindoura, Ele retirará o sol de sua bainha, etc. “E comeram e beberam” corresponde ao nível da comida e da bebida tal como existem no Mundo de Beriá (Criação): águas femininas (mayin nukvin) e águas masculinas (mayin duchrin), Mah e Ban, etc.

Havayá é comparado ao sol, e Elokim, ao escudo ou à bainha que o encobre, para que sua luz possa ser suportada; somente na Era Vindoura D'us retirará o sol de sua bainha. “Comeram e beberam” refere-se à comida e à bebida tal como existem em Beriá, que correspondem às “águas femininas”, que se elevam de baixo, e às “águas masculinas”, que são atraídas de cima, bem como aos Nomes Mah e Ban.

כי החיות של האכילה היא מלמעלה למטה שיורד המאכל לאצטמוכא ומתבשל בכבד ועולה ללב ומוח ומשם מחיה בדרך ירידה שיורד כח מן המוח ללב להפתח ולהסגר להתפשט הדם בכל האברים בדרך רצוא ושוב⁶⁸ כו'.

Pois a força vital proveniente da comida vem de cima para baixo: o alimento desce ao estômago, é cozido no fígado e sobe ao coração e ao cérebro; de lá, ele dá vida por meio de uma descida, pois uma força desce do cérebro ao coração, para abri-lo e fechá-lo, a fim de que o sangue se espalhe por todos os membros segundo o movimento de correr e retornar (ratso vashov), etc.

O Alter Rebe descreve a nutrição do corpo, segundo os termos médicos de sua época, como uma parábola. A comida dá vida de cima para baixo: desce ao estômago, é digerida no fígado e sobe ao coração e ao cérebro; de lá, uma força desce do cérebro ao coração, fazendo-o abrir e fechar, para que o sangue se espalhe pelos membros num ritmo de "correr e retornar".

אך הנה הדם עצמו אינו עולה למוח מחמת גסותו ועבותו וגידי ועורקי המוח דקים מאד.

Mas o próprio sangue não sobe ao cérebro, devido à sua aspereza e espessura, enquanto os tendões e os vasos do cérebro são muito finos.

O próprio sangue, por ser áspero e espesso, não pode subir ao cérebro, cujos vasos são muito finos. É preciso algo mais para que a nutrição suba, e o parágrafo seguinte identifica esse algo como a bebida.

12 וזה פעולת השתיה לרכך הדם ולקלשו ואז עולה מן הדם רק דבר דק וכח בלבד לחלוחית למוח לחזקו שהוא חיות דרך עלייה והוא בחי' מ"ן ומ"ד

Esta é a ação de beber: amolecer o sangue e torná-lo mais fluido; então, do sangue sobe ao cérebro apenas algo sutil, uma mera força, uma umidade, para fortalecê-lo. Esta é a força vital que segue uma via ascendente, e é o nível das águas femininas e das águas masculinas,

Beber torna o sangue mais fluido, de modo que apenas uma essência sutil, uma umidade, sobe dele ao cérebro e o fortalece. Essa força vital que vem por uma via ascendente é, diz o texto, o nível das águas femininas e masculinas: a elevação de baixo que desperta o fluxo de cima.

וכמ"ש בזוהר ע"פ אני ישנה^{69,70} בגלותא שהוא ענין הסתלקות מוחין מז"א לפי שאין העלאת מ"ן מלמטה.

como se diz no Zohar, a respeito do versículo "Estou dormindo": no exílio, isto é, a partida do intelecto (mochin) de Zeir Anpin (os atributos emocionais), porque não há elevação de águas femininas de baixo.

O Zohar interpreta "Estou dormindo" (Cântico dos Cânticos 5:2) como a voz da Congregação de Israel no exílio. O Alter Rebe explica esse "sono" como a partida do intelecto de Zeir Anpin, pois não se elevam águas femininas de baixo, assim como o cérebro enfraquece sem a umidade sutil que a bebida faz subir.

ולכן יכול אדם למות בצמא אף שאוכל. והיינו לפי שאין הדם יכול להתפשט באברים (וע' כפי' המשניות להרמב"ם רפ"ג דעירובין והמים כו')^{71,72}

Por isso, uma pessoa pode morrer de sede mesmo comendo. Isso ocorre porque o sangue não pode se espalhar pelos membros. (Veja o Comentário de Rambam sobre a Mishná, início do capítulo 3 de Eruvin, [a respeito das palavras] “e a água”, etc.)

Por isso, uma pessoa pode morrer de sede mesmo enquanto come: sem beber, o sangue não consegue se espalhar pelos membros. Rambam, ao explicar a Mishná que não se pode fazer um eruv com água ou sal, diz que eles não são alimentos, mas conduzem o alimento até seus lugares no corpo.

משא"כ במשה כתיב לחם לא אכל ומים לא שתה⁷³ וכי' שהיה ניזון מבחי' אכילה ושתיה שבאצילות.⁷⁴

No caso de Moshe, porém, está escrito: “Pão não comeu e água não bebeu”, etc., pois ele era nutrido pelo nível de comer e beber que existe no Mundo de Atsilut (Emanação).

Moshe, durante seus quarenta dias no monte, não comeu pão nem bebeu água (Êxodo 34:28). Em vez disso, era nutrido pelo comer e beber de Atsilut.

כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי⁷⁵ כו'. אכלו רעים שתו ושכרו שהם בחי' חו"ב שנקרא אכילה ושתיה. חכמה בחי' אכילה בחי' נקודה ויצא כברק חצו.⁷⁶

Como está escrito: “Comi meu favo de mel com meu mel”, etc.; “Comei, amigos; bebei e embriagai-vos”: esses são os níveis de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), chamados de comer e beber. Chochmá é o nível de comer, o nível de um ponto: “e sua flecha sairá como relâmpago”.

Esse comer e beber superior é aquele referido em “Comi meu favo de mel com meu mel... Comei, amigos; bebei e embriagai-vos” (Cântico dos Cânticos 5:1), que alude a Chochmá e Biná. Chochmá é “comer” porque é um ponto, um lampejo, como o relâmpago em “sua flecha sairá como relâmpago” (Zacarias 9:14).

SEÇÃO 8 • 113-16

Pão e bebida

13 ובחיי בינה נקי שתיה לפי שמרחיב ומגדל בהרחבה שמדבור אי נעשה הרחבה והתפשטות וכמשל הטפה היא בחיי נקודה ומתגדל בבטן האם ע"י שהייה בבטן האם תשעה חדשים להיות כציור אברים כו'.

E o nível de Biná (entendimento) é chamado “beber”, porque amplia e faz crescer com amplitude, de modo que de uma única fala surge amplitude e expansão. É como na analogia da gota, que é um ponto, e cresce no ventre da mãe ao permanecer ali por nove meses, até adquirir a forma de membros etc.

Biná é “beber” porque amplia e expande: de uma única fala extrai uma compreensão ampla e detalhada. A analogia é a gota, um mero ponto, que cresce durante nove meses no ventre da mãe até adquirir a forma de um corpo com membros.

14 וכנודע בחיי ז"א הוא תלת כליל גו תלת ^{77,78} ואח"כ מתגדל להיות וי קצוות וכ"א כלול מכולם להיות אלה אותיות לאה. לאה ילדה ששה בנים כו'. ואח"כ מתגדל להיות כלול מיו"ד הרי ששים.

Como é sabido, o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais) é “três incluídos dentro de três”; depois, ele cresce até se tornar seis extremidades, e cada uma está incluída em todas elas, de modo a formar “eleh”, as letras de “Leah”: “Leah deu à luz seis filhos”, etc. Depois, ele cresce até estar incluído em dez, perfazendo sessenta.

O mesmo crescimento é observado em Zeir Anpin, os atributos emocionais: ele começa num estado compacto, “três incluídos dentro de três”, depois cresce até se tornar seis extremidades, cada uma contendo as seis, formando trinta e seis, o valor numérico de eleh e de Leah, que deu à luz seis filhos. Então, cada uma cresce até conter dez, perfazendo sessenta.

15 ומתגדל עוד להיות כלול יו"ד מיו"ד עד ס' רבוא והוא ע"י בחיי בינה אימא המגדלם כמבואר במ"א.

E cresce ainda mais, para incluir dez de dez, até sessenta miríades. Isso se dá por meio do nível de Biná (entendimento), Imá (a Mãe), que os faz crescer, como explicado em outro lugar.

Ela cresce ainda mais, cada uma contendo dez de dez, até alcançar sessenta miríades, seiscentos mil. Esse crescimento é obra de Biná, a “Mãe” (Imá), que faz os atributos crescerem como uma mãe cria seu filho, conforme explicado em outro lugar.

והיא בחי' תושב"כ ותושבע"פ. שהתורה שבכתב נק' לחם. לכו לחמו בלחמי⁷⁹ תרין יודין נקטא וכו'.

E este é o nível da Torá Escrita e da Torá Oral: pois a Torá Escrita é chamada de pão: “Vinde, comei do meu pão”; “ela contém dois yudim”, etc.

Este par, Chochmá e Biná, corresponde à Torá Escrita e à Torá Oral. A Torá Escrita é chamada de “pão”, como em “Vinde, comei do meu pão” (Provérbios 9:5), seguido de uma breve expressão aramaica, “ela contém dois yudim”, que o texto deixa sem explicação.

16 ובחי' תושבע"פ בחי' בינה טעמי המצות כמ"ש ועשו להם ציצית⁸⁰ כו'. כי בתורה הוא בלא טעם ובאו חז"ל ופירשו בה הטעם.

E o nível da Torá Oral é o nível de Biná (entendimento), os motivos (taamei) das mitsvot, como está escrito: “e farão para si tsitsit”, etc. Pois na Torá isso é apresentado sem motivo, e nossos Sábios, de abençoada memória, vieram e explicaram o motivo.

A Torá Oral corresponde a Biná: ela fornece os motivos (taamim) das mitsvot. A Torá Escrita ordena, por exemplo, “farão para si tsitsit”, sem apresentar um motivo, e os Sábios vieram e explicaram o motivo.

וכן מאי טעמא דרי' מאיר מ"ט דר"ע כו'. ולכן נקרא בשם שתיה כי השתיה יכול לשתות אף שאינו צמא

E assim também: “Qual é o motivo de Rabi Meir?” “Qual é o motivo de Rabi Akiva?”, etc. Por isso, ela é chamada de “beber”, pois é possível beber mesmo quando não se tem sede,

A pergunta constante do Talmud — “Qual é o motivo de Rabi Meir? De Rabi Akiva?” — demonstra a preocupação da Torá Oral com os motivos. Por isso ela é chamada de “beber”: uma pessoa pode beber mesmo quando não tem sede.

והיינו מחמת טעם המשקה. משא"כ האכילה אינו יכול לאכול כ"א כשהוא רעב. שבלחם אין טעם.

e isso se deve ao sabor (taam) da bebida. Já no caso de comer, porém, só se pode comer quando se está com fome, pois o pão não tem sabor.

Bebe-se sem ter sede porque uma bebida tem sabor (taam, a mesma palavra que “motivo”), ao passo que o pão não tem sabor próprio e só é comido por causa da fome. Assim, a Torá Oral, repleta de motivos, é “bebida”, e a Torá Escrita, que não enuncia seus motivos, é “pão” — comido somente por causa da fome.

SEÇÃO 9 • 117

Torá e oração

17 וזהו חו"ב אכילה היא חכמה שהיא רק נקודה ושתייה נק' בינה שהיא הרחבה וד"ל. ודרך כלל התורה נקרא אכילה בחי' המשכת מ"ד.

Este é [o significado de] Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento): comer é Chochmá, que é apenas um ponto, e beber é chamado Biná, que é amplidão; e isso basta para quem compreende. Em termos gerais, a Torá é chamada “comer”, o nível de atrair para baixo águas masculinas (mayin duchrin).

Em resumo: comer é Chochmá, um mero ponto, e beber é Biná, sua ampla expansão. Em termos gerais, toda a Torá é “comer”, a atração para baixo de “águas masculinas” do alto para baixo.

והתפלה היא בחי' שתיה בחי' העלאת מ"ן. וכתוב שפכי כמים לבך⁸¹ נכח פני הוי"ה. ועי' בזהר ויקרא (דף ד' ע"א).⁸²

E a oração é o nível de beber, o nível de elevar águas femininas (mayin nukvin). E está escrito: “Derrama teu coração como água diante da face de D'us.” E veja o Zohar, Vayikra (página 4a).

A oração, em contraste, é “beber”, a elevação de “águas femininas” de baixo para cima, como em “Derrama teu coração como água diante da face de D'us” (Lamentações 2:19). O texto também remete o leitor ao Zohar sobre Vayikra, que fala de comer no alto e beber embaixo.

ולכן התורה והתפלה צריכים זה לזה כמו במזון הגוף אין די באכילה בלי שתיה. וכן בשתיה בלא אכילה.

Portanto, a Torá e a oração precisam uma da outra, assim como, no alimento do corpo, comer sem beber não basta, e igualmente beber sem comer.

Assim, a Torá e a oração precisam uma da outra, assim como o corpo não se sustenta com alimento sem bebida, nem com bebida sem alimento.

כך הוא במזון הנפש צ"ל ב' הבחי' (והנה כתיב לכו לחמו בלחמי⁸³ שהתורה כמו שהיא למטה היא בחינת מזון לנפש ונקרא לחמו והיא גם כן לחמי כביכול בשרשה למעלה.

Assim também é com o alimento da alma: devem estar presentes ambos os níveis. (Ora, está escrito: "Vinde, comei do meu pão": a Torá tal como está embaixo é o nível de alimento para a alma, e é chamada "lachamu" [o pão dele], e também é, por assim dizer, "lachmi" [Meu pão], em sua raiz no alto.

O alimento da alma também necessita de ambos. O trecho entre parênteses observa que "Vinde, comei do meu pão" contém duas palavras para pão: a Torá tal como está embaixo, alimento para a alma, é lachamu, "o pão dele", enquanto em sua raiz no alto é, por assim dizer, lachmi, "Meu pão", o pão de D'us.

וזהו החילוק בין ויאכלו וישתו שהיא בחינת ביי"ע לחמו כו'. ומשה בהר סיני השיג כמו שהיא בחינת לחמי כו'):⁸⁴

E esta é a diferença entre "e comeram e beberam", que corresponde ao nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, "lachamu" etc., e Moshê, que no Monte Sinai apreendeu [a Torá] tal como ela é no nível de "lachmi" etc.):

Esta é a diferença entre os anciãos e Moshê: eles "comeram e beberam" no nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, a Torá como "o pão dele", enquanto Moshê, no Monte Sinai, apreendeu a Torá como "Meu pão", tal como está em sua raiz no alto.

NA AVODÁ

O maamar extrai sua lição dos ladrilhos: as palavras que a pessoa fala nos negócios, em qualquer língua, lhe proporcionam alimento e bebida, que lhe dão forças para rezar e recitar o Shemá; e, quando reza “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, essas letras são “queimadas” e se tornam aptas para a construção — um “ladrilho de safira”. O estudo da Torá, “comer”, e a oração, “beber”, devem andar juntos, pois a alma não se sustenta com um sem o outro. E, como os “pés” de Adam Kadmon alcançam o fim de Assiá, até a pessoa mais humilde tem forças para dar a vida pelo Nome de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Chessed é comparado aos braços, que se movem espontaneamente com alegria, enquanto Nétsach é comparado às pernas, que dançam apenas por meio de um pensamento deliberado? O que isso ensina sobre sentimentos que nascem do entendimento?
2. Como o fato de Adam Kadmon ser o pensamento “Reinarei” explica que seus “pés” alcancem o fim de Assiá e que até a pessoa mais humilde possa dar a vida pelo Nome de D'us?
3. Qual é a diferença entre “pedras”, feitas pelo Céu, e “ladrilhos”, feitos por pessoas e queimados num forno? Por que os anciãos viram um ladrilho, enquanto Moshe conheceu apenas pedras?
4. Como as conversas cotidianas sobre negócios, em qualquer língua, se tornam “ladrilhos aptos para a construção” por meio da oração e do Shemá?
5. Por que a Torá é comparada a comer e a oração a beber, e por que nenhum dos dois basta sem o outro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו

Kehot aponta para outra versão deste discurso: a transcrição do Rebe do Meio, publicada em Sefer HaMaamarim 5568 com notas do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' ע עם הגהות הצ"צ.

2 “E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés algo como a obra de um pavimento de safira, e como a própria essência dos céus em pureza.” Todo o maamar explica este versículo e o seguinte, sobre o que Nadav, Avihu e os setenta anciãos viram no Sinai.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ה שער מו פ"ב. פ"ה. פ"ו. ועוד.

4 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Etz Chaim afirma que “esta é sempre a ordem: a Malchut deste está no Kéter daquele”, sendo que a Malchut de Beríá desce à câmara mais elevada de Yetsirá, e assim por diante. Kehot apresenta este sha'ar (capítulos 2, 5 e 6) como fonte da regra com que o maamar começa.

Sefer Etz Chaim 46:2: עץ חיים מ"ו:

... ומציאות הב' שהוא היכל ז' דק"ק אינו כך אמנם הוא נכלל למעלה והוא חוזר ממש כמציאותו של עולם העליון שלמעלה ממנו. המשל בזה כי מבריאה נעשה אצילות ומיצירה בריאה אמנם נבאר עתה ענין ז' היכלין דבריאה מה ענינם ותחלה צריך שתבין מ"ש בזה פ' בראשית וז"ל בההוא זמנא מתפתחין ז' היכלין כו' ותחלה צריך שתדע כי יש ז' היכלות באצילות והם אלו ההיכלות הנזכר כאן באומרו בהאי זמנא אתפתחין ז' היכלין ויש ס' היכלין בבריאה והם אותם הנזכר פ' פקודי ויש ס' היכלות ביצירה והם אותן ההיכלות הנזכר בפרקי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה

Aqui também Etz Chaim diz que “a Malchut deste é Kéter para aquele”, e que toda a Malchut de Atsilut está revesti-

da no “Trono”, à cabeça de Beríá. Este é um dos capítulos que Kehot cita como fonte da regra inicial.

עץ חיים מ"ו: Sefer Etz Chaim 46:5

... בהיכל ק"ק דיצירה כן מלכות דיצירה בהיכל ק"ק דעשיה אלא שיש הפרש א' ביניהן בין מלכות דאצילות לשאר מלכויות דבי"ע כי מלכות דאצי כל חלקיה יורדין בבריאה אך מלי דבי"ע אינן יורדין כל חלקיה רק חלק הי' לבד ודי בזה:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6 נה"י לבר מגופא

Sobre a luta de Yaakov com o anjo, o Zohar diz que “a coxa fica fora do corpo”, pois Yaakov era o corpo; por isso, o anjo tocou a concavidade de sua coxa. Kehot cita isso para a expressão “fora do corpo”, que o Alter Rebe aplica a Nét-sach, Hod e Yessod.

Zohar I, 21b, זח"א כא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א כא, ב.

PARÁGRAFO 2

7 בשתים יעופף

Isaías vê serafins, cada um com seis asas: “com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava”. O Alter Rebe cita o voo como exemplo de movimento que ocorre por si mesmo.

ישעיהו ו': Isaiah 6:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשֵׁתִים יְכֹסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יְעוּפֶף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ב.

8 וכמ"ש בזה פ' משפטים . . רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

A versão paralela explica “adornada” como a revelação de luzes em recipientes, “pois, por meio de Suas mãos, tudo se revela como ação e como uma descida efetiva do nada para algo”.

A NOTA DA KEHOT

“פ"י איתתקן בבחי' גילוי אורות בכלים שהרי בידי מתגלה הכל בבחי' פעולה והמשכה ממש מאין ליש” — סה"מ תקס"ח ע' עא.

9 רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

Na Parashat Mishpatim, o Zohar ensina: “a cabeça do Rei está adornada com Chessed e Guevurá”. O maamar toma

isso como demonstração de que os “braços”, Chessed e Guevurá, estão ligados à cabeça, sede do intelecto.

Zohar, Mishpatim 21:519 ט"א:תק"ט מספר זוהר, משפטים כ"א:תק"ט

10 ברא כרעא דאבוה

Kehot observa que o ditado tem sua fonte em uma passagem anterior de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

11 משא"כ בחי נצח . ונקי בחי רגלים לבר מן גופא

A versão paralela explica a razão do nome: Nétsach é chamado “fora do corpo” “porque está mais distante do esplendor do intelecto na cabeça”.

A NOTA DA KEHOT

“כלומר מפני שנבדל יותר מן בחי הארת המוחין שבראש נקי לבר מגופא” — סה"מ תקס"ח ע"א.

PARÁGRAFO 3

12 נה"י דא"ק מסתיימין בעשי

Kehot considera essa afirmação intrigante, uma vez que se sabe que divisórias separam os mundos, e remete a este discurso: como Adam Kadmon é uma luz abrangente da qual Assiá passa a existir, assim como Atsilut, ele também se estende até o Mundo de Assiá para fazê-lo existir.

A NOTA DA KEHOT

לכאורה תמוה דהלא ידוע שיש פרסאות המפסקת — ראה בד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב שבחי א"ק להיותו בחי אור כללי שממנו נמשך התהוות העשי כמו האצי ולזאת הוא נמשך בעולם העשי ג"כ להוותו. ע"ש בארוכה. בסה"מ תקס"ח ע"ב מצייני הצ"צ “עמ"ש בענין רגלי א"ק באג"ה בד"ה איהו וחיוהי גבי ואין זה אלא משום דרגלי א"ק מסתיימים בתחתית העשי ותחת רגליו מאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בלי הפסק רב ביניהם רק עיגולי א"ק לבדו” עכ"ל. ומשם יש להעיר להדרוש דכאן בענין ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר. ראה גם אוה"ת ענינים ע"פ פט. סה"מ תרל"ה ע"ת תעה בהנחת כ"ק מהורש"ב.

13 והפרצופים . . . אנה אמלוך

Kehot cita estes lugares para o ponto de que, em outras fontes, explica-se que Nétsach, Hod e Yessod de Arich Anpin se revestem em Beríá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ו תתלה, ב בהביאור לד"ה השמים כסאי סעי' ד. לקו"ת לגי'פ שם ח, ב. [ובסה"מ תרל"ה ע"רסן] שבמ"א מבואר שנה"י דא"א מתלבשים בבי"ע. ע"ש. ובאוה"ת בלק ע"ת תקעג.

14 ענין א"ק הוא בחי מחשבה אנה אמלוך

Kehot remete a esta enciclopédia de conceitos chassídicos, cujo verbete sobre Adam Kadmon reúne as fontes que o descrevem como o pensamento “Eu reinarei”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ס' הערכים חכ"ד ערך אדם קדמון. ושי"נ. אוה"ת ענינים ע"פז.

15 בד"ה למנצח על השמינית

Kehot localiza o discurso “Ao regente, sobre a sheminit”, ao qual o texto se refere, na seção do Siddur sobre a

circuncisão.

A NOTA DA KEHOT

בסידור שער המילה. וראה בלקו"ת פ' תוריע.

PARÁGRAFO 4

16 והכלים בלתי בע"ג

Esta carta começa com “Ele e Sua força vital são um, Ele e Seus recipientes são um” e explica que, nas dez Sefirot de Atsilut, a força vital são as luzes e os órgãos são os recipientes; todos são divindade, diferentemente de Beríá, Yet-sirá e Assiá. Em seguida, pergunta como os recipientes, que são limitados, podem ser um com o Infinito e responde que são divindade, capazes de criar algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע"רסג ואילך. ובד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב בענין כלים דאצי.

17 ונגש אל הוי"ה

“Somente Moshê se aproximará de Havayá, mas eles não se aproximarão.” O maamar interpreta a aproximação de Moshê como alcançando as luzes de Atsilut, às quais os anciãos não podiam alcançar.

שמות כ"ד:2'Exodus 24:2

וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבָדּוֹ אֶל־יְהוָה לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יֵעָלוּ עִמּוֹ:

e somente Moisés se aproximará de D'us; mas eles não se aproximarão, nem o povo subirá com ele”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 משה שהי מבחי אצילות

A Kehot se refere aqui, e à nota 7 ali, sobre Moshe ser do nível de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 204. וראה שם הערה 7.

19 תחת רגליו

O versículo diz que “sob Seus pés” havia algo semelhante a um tijolo de safira. O maamar identifica “sob Seus pés” como o nível abaixo do Trono que os anciãos viram: Adam Kadmon tal como revestido em Beríá.

שמות כ"ד:10'Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעַשֶׂה לְבִנְתִּי הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20 יחזקאל לא ראה אלא בבריאה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער ק"נ שמי"ט פ"ב. ובכ"מ מובא: יחזקאל בביצירה.

21

יחזקאל לא ראה אלא כבריאה

Em Sha'ar Kelipas Nogah, Etz Chaim fala da "carruagem de Yechezkel, que está em Yetsirá". A Kehot cita isso e acrescenta que muitos lugares dizem "Yechezkel em Yetsirá", ao passo que o maamar aqui diz Beríá.

Sefer Etz Chaim 49:2'ב:מ"ט ע"פ חיים

מרכבת יחזקאל ונבאר עתה מרכבת יחזקאל שהיא ביצירה וממנו תקיש אל השאר. דע כי הנה נתבאר שבכל העולמות יש בהם או"פ ואו"מ והכלים של כל העולמות מפסיקין הם באמצע בין אורות מקיפים ובין אוה"פ והנה האו"פ וכליהם הם היותר עליונים בפנים והיותר תחתונים בחוץ כי הרי עתיק הפנימי וכלי שלו בפנים מן הכל ועליו או"פ וכלי דא"א וכן כיוצא עד העשיה שאו"פ שלה וכלי שלה הם מלבישים כל העולמות כולם ואורות הקיפין הם להיפך כי התחתונים יותר פנימים כי מקיף דעשיה ע"ג כלים דעשיה ועליו מקיף דיצירה וכו' ונמצא א"כ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

"E acima do firmamento ... havia a semelhança de um trono, e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima." O Alter Rebe identifica esse "homem" com Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, tal como estão revestidos em Beríá.

יחזקאל א' כ"ו 1:26 Ezekiel

ומפעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

23

הנה ידוע דמ"ה מברר וב"ן מתברר

A versão paralela observa que "Mah refina e Ban é refinado" aparece em Etz Chaim em vários lugares.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ע' עד מציין שכ"ה בע"ה ככמה דוכתי. באוה"ת בשלח ע' תרכה מציין "ע' (ע' בהביאור ע"פ מי מנה)".

24

ב"ן הוא בחי' ביטול היש

Define Ban, a anulação de um ser: aquilo que é um ser e uma coisa, apesar disso, anula-se diante do Nada que o traz à existência.

A NOTA DA KEHOT

דהיינו מה שהוא יש ודבר מ"מ יתבטל לאין המהווה אותו — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

25

ומחנה מיכאל אהבה . . להיות ביטול בעצם

Or HaTorah comenta que este é o refinamento de Ban e remete ao discurso "Ve'eileh shemos" sobre Michael, que se põe de pé e oferece as almas dos tsadikim.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תרכה: "ר"ל זהו בירור ב"ן וע' בד"ה ואלה שמות בענין מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים". בלקו"ת מטות פב, ג. מציין לכאן בענין אותיות דמ"ה וב"ן.

26

דבר המביא לידי גילוי . . הוא בחי' האותיות

Explica por que as letras são necessárias: deve haver algum recipiente que contenha a luz, e esse recipiente são as letras do intelecto, nas quais a luz está revestida.

A NOTA DA KEHOT

בהכרח יהיה בו איזה כלי שיאחז בו האור והוא בחי' אותיות שבשכל שהם הנק' כלי שבהם מלוכב האור — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

27

אותיות שם מ"ה נק' אבנים

A versão paralela cita o Zohar, vol. 2, 187b, como fonte para as letras serem chamadas "pedras".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ח ע' עה מציין לזח"ב קפו, ב. וראה ביאוה"ו לאדה"א נב, ד ואילך. וביאוה"ו להצ"צ ע' ערה ואילך.

28

כי כארבע רוחות השמים פרשתי

"Ei, ei, fugi da terra do norte, diz D'us, pois, como os quatro ventos dos céus, Eu vos dispersei." O Alter Rebe entende que a dispersão de Israel tem um propósito: elevar as línguas das nações.

Zechariah 2:10'י"ז זכריה

הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם'ה כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם'ה

Ah! Ah! Fugi, pois, da terra do norte, diz D'us, pois vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ב, י.

29

ולא גלו ישראל

Rabi Elazar ensina que o Santo, bendito seja Ele, exilou Israel entre as nações somente para que se acrescentassem convertidos a eles. O Alter Rebe aplica esse mesmo "somente" à elevação das setenta línguas à língua sagrada.

Pesachim 87b'פ"ז פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים פז, ב. ראה תו"ח ר"פ חיי שרה. ביאוה"ו לאדה"א קלה, ד ואילך.

30

מ"ה . . הבטול בעצם . . וב"ן . . ביטול היש

Or HaTorah remete o leitor ao Siddur, ao discurso sobre Birkas HaMazon a respeito da bênção e da gratidão, para saber mais sobre esses dois tipos de autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תרכה: "ווע' מזה בסודר בדרוש בהמ"ז בענין ברכה והודאה". ענין שם מ"ה — מבואר בדא"ה בכ"מ שם מ"ה הוא בחכמה שעל שם זה נקרא חכמה כח מ"ה, וענין בחי' מ"ה הוא בחי' הביטול לאלקות שזה בא מצד החכמה שהוא בחי' מהות הביטול — ד"ה דרש ר' לוי בר סיסי תרל"א.

31

אב"ן א' ב"ן

A Kehot remete a esta obra para a leitura de even,

“pedra”, como alef e ban.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א א, ד.

PARÁGRAFO 7

32

אני חומה

“Sou uma muralha, e meus seios são como torres.” Os Sábios interpretam “Sou uma muralha” como a Torá, e o Alter Rebe acrescenta que as letras das setenta línguas também podem tornar-se essa “muralha”.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח':י"ג

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי כעיניו כמוצאת שלום:

Eu sou um muro, e os meus seios são como as suas torres; então fui aos seus olhos como quem encontra paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אני חומה זו תורה

Rabi Yochanan explica: “‘Sou uma muralha’ — isto é a Torá; ‘e meus seios são como torres’ — estes são os estudiosos da Torá.” O Alter Rebe acrescenta que as letras das setenta línguas também podem tornar-se essa “muralha” da Torá.

Bava Batra 7b:15-16 ב:ט"ו-ט"ז

אֵלָא הָכִי קָאָמַר: אֶסְפֵּרָם לְמַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צְדִיקִים, מְחֹל יִרְבוּן. וְקַל וְחֹמֶר: וְמָה חֹל, שְׁמוּעָט – מִגִּין עַל הַיָּם; מַעֲשֵׂיהֶם שֶׁל צְדִיקִים, שֶׁהֵם מְרוּבִים – לֹא כָּל שָׂכָן שְׁמִינִים עֲלֵיהֶם. כִּי אֲתָא לְקַמְיָה דְּרַבִּי יוֹחָנָן, אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא לֹא תִקְמָא לָקָה מִהָא: “אֲנִי חוֹמָה וְשָׂדֵי כְּמִגְדָּלוֹת”; “אֲנִי חוֹמָה” – זֶה תוֹרָה, “וְשָׂדֵי כְּמִגְדָּלוֹת” –

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי

A Kehot observa que a fala dos Sábios em aramaico na Guemará é explicada longamente nesta palestra.

A NOTA DA KEHOT

נתי בארוכה בשיחת ש"פ וישב תשמ"ח. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתק"ב בא"י היו מדברים בלח"ק ובבבל בלשון ארמית. וראה שם ע' תתקד שתרגום שהוא לשון ארמי הוא בק"נ, לכן קדוש הוא משאר לשונות של עו"ג. בסה"מ תקס"ח ע' ע' "דברו בלשון ערבי ובלשון ארמי".

35

שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקודש

A Kehot remete a esta carta a respeito da elevação de uma língua estrangeira à Língua Sagrada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כה (קמא, א). לקו"ת שה"ש יג, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד ואילך. ובשיחת ש"פ וישב שם.

36

בכל לבכך ובכל נפשך

“E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder”, do primeiro parágrafo do Shemá. Por meio desse amor de todo o coração no Shemá, as letras são “queimadas”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אמרו הבה נלבנה

Cita a explicação de “meu mestre” de que essa foi a retificação realizada por meio de “argamassa e tijolos” e de que, por meio dela, surgiu o nível do “tijolo de safira”.

A NOTA DA KEHOT

בסי' החקירה עא, א "ואדמיו נ"ע פי' . . שזה הי' התיקון ע"י בחומר ובלבנים כו' ועי"ז נעשה בחי' לבנת הספיר". ע"ש.

38

הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן

Os construtores de Babel disseram: “Venham, façamos tijolos e queimemo-los bem”, e o tijolo serviu-lhes como pedra. O Alter Rebe usa essa imagem do tijolo cozido até tornar-se como pedra para o refinamento das setenta línguas.

Genesis 11:3 ג':א ראשית

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתִהְיֶה לָּהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמַר הִיָּה לָּהֶם לְחֶמֶר:

E disseram uns aos outros: «Vinde, façamos tijolos e coza-mo-los bem». E tiveram tijolos por pedra, e o betume lhes serviu de argamassa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

39

לבנת הספיר אותיות של שם ב"ן . . ועצם השמים . . שם מ"ה

Sobre Mishpatim, Or HaTorah acrescenta que “a essência dos céus” é a autoanulação essencial, e não a anulação de um ser, razão pela qual é chamada “essência”; e remete aos discursos sobre “Desta vez, osso dos meus ossos” e “Vayikchu lahem ish”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת משפטים כרך ז ע' ב'תשלז מוסיף ע"ז "(שהוא הביטול בעצם ולא ביטול היש ולכן נק' עצם השמים, ועמ"ש ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובד"ה ויקחו לכם איש יעו"ש)". ועיין בב'אוה"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' עג. ובאוה"ת ח"י שרה קח, א, שמציין שצ"ע מכאן למ"ש בלקו"ת פ' בחוקותי מז, ג "דבקשת משה הראני נא את כבודך פי' שיראה א"ס שלא בבחי' כלי והשיבו כי לא יראני כו' . . ואם ע"י הכלי רואי' עצם האור א"כ הרי הראה". ע"ש. ובסי' החקירה עא, א מציין לכאן "פי' דכעצם השמים הוא בחי' עליונה יותר מבחי' לבנת הספיר, ולדבריו י"ל דבחי' שמים אלו זהו ענין השמים כסא". ע"ש.

PARÁGRAFO 9

40

ועצם השמים הוא בחי' אותיות של שם מ"ה

Likkutei Torah remete a este maamar e resume que “como a essência dos céus para pureza” significa as letras da Torá Escrita, cuja raiz está na Pureza Suprema.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ויקרא נג, ב "ועמ"ש בתי"א פי' משפטים בפ"י כעצם השמים לטהר שהם אותיות דתשבי"כ ששרשם מטהירו עילאה כו'".

אִיקָר שְׁכִינָתָא דִּי וְהוּן חָדָן בְּקוֹרְבָנֵיהוֹן דְּאִתְקַבְּלוּ בְּרַעְוָא הִי כְּאִכְלִין וְהִי כְּשִׁתִּין

Mas sobre Nadab e Abiú, os jovens formosos, não veio o golpe naquela hora; antes, aguardou-os até o oitavo dia, como castigo para destruí-los. Porém, viram a glória da Shechiná de D'us e se alegraram porque suas oferendas foram recebidas favoravelmente, [como se] comessem e bebessem.

Targum Jonathan on Exodus (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

51

נדב ואביהוא

O Zohar diz que “os nobres dos Filhos de Israel” são Nadav e Avihu, e que, quando Nadav, Avihu e os setenta anciãos viram “o D'us de Israel”, a Shechiná lhes foi revelada. Kehot cita essa fonte quanto à identidade dos “nobres”.

Zohar, Mishpatim 29:574-30:581 כ"ט:תקע"ד-משפטים, ספר הזהר, ל"תקפ"א

52

וע' זקנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י ורמב"ן כאן.

53

נדב ואביהוא וע' זקנים

Rashi explica que “os nobres” são Nadav, Avihu e os anciãos, e que atzilei significa “grandes”, como em “dos seus nobres eu te chamei”. O Alter Rebe também os chama de homens eminentes de sua geração.

Rashi on Exodus 24:11 כ"ד:י"א על שמות

ואל אצילי. הם נדב ואביהוא והזקנים: לא שלח ידו. מכלל שהיו ראויים להשתלח בהם יד (תנחומא, ויקרא רבה כ'): ויחזו את האלקים. היו מסתכלין בו בלב גס מתוך אכילה ושתיה, כך מדרש תנחומא, ואנקלוס לא תרגם כן. אצילי. לשון גדולים, כמו ומאציליה קראתיה (ישעיהו מ"א), ויאצל מן הרוח (במדבר י"א), שש אמות אצילה (יחזקאל מ"א):

«E sobre os nobres»: estes eram Nadab, Abiú e os anciãos. «Não estendeu a mão»: isto implica que bem mereciam que D'us estendesse a mão contra eles (Midrash Tanchuma, Behaalotcha 16). «E contemplaram D'us [e comeram e beberam]»: olharam para Ele com familiaridade, como se a convivência com Ele fosse assunto de comer e beber. Assim explica o Midrash Tanchuma, Behaalotcha 16. Onkelos, porém, não traduz a passagem desse modo (isto é, não a entende em sentido depreciativo, como se Nadab, Abiú e os anciãos tivessem agido impropriamente). Sua tradução ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

נדב ואביהוא וע' זקנים

Ramban identifica os nobres como Nadav, Avihu e os anciãos, assim chamados porque o espírito de D'us foi emanado (ne'etzel) sobre eles, e cita “dos seus nobres eu te

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו"

chamei”. Isso esclarece a ligação, no maamar, entre atzilei e Atsilut.

Ramban on Exodus 24:11 כ"ד:י"א על שמות

55

ומאצילי קראתיה

“Tu, a quem tomei das extremidades da terra e chamei dos seus nobres.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que atzilei significa os homens eminentes.

ישעיהו מ"א:ט"ז Isaiah 41:9

אֲשֶׁר הִחֲזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קִרְאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עֲבֹדֵי-אֹתָהּ בְּחִרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ:

Tu, a quem tomei desde os confins da terra e chamei desde as suas regiões mais distantes, e a quem disse: «Tu és Meu servo; Eu te escolhi e não te rejeitei»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ט.

56

לא שלח ידו שלא זכו להשיג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום יונתן ב"ע "איקר שכינתא".

57

כמ"ש בזהר

Kehot remete à versão paralela desta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

פי' משפטים קכב, א. ראה במאמרי אדה"ו תקס"ח ע' עא.

58

רישא דמלכא אתתקן בחו"ג

A expressão do Zohar “a cabeça do Rei está adornada com Chessed e Guevurá”, citada novamente aqui: as “mãos” supernais, Chessed e Guevurá, tal como estão ligadas à cabeça. São elas que os anciãos não alcançaram.

ספר הזהר, משפטים כ"א:תקי"ט Zohar, Mishpatim 21:519

59

הוא אהרן ומשה

“Este é Aharon e Moshe, a quem D'us disse: Tirai os Filhos de Israel da terra do Egito.” A Torá os nomeia aqui como “Aharon e Moshe”; o maamar cita esse versículo junto com o seguinte, sobre os dois irmãos cuja raiz estava em Atsilut.

שמות ו':כ"ו Exodus 6:26

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צָבָאָתָם:

Estes são Aarão e Moshe, a quem D'us disse: «Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo seus exércitos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא משה ואהרן

“Eles são os que falaram ao Faraó, rei do Egito, para tirar os Filhos de Israel do Egito; este é Moshe e Aharon.” Aqui, a ordem está invertida: “Moshe e Aharon.”

שמות ו':כ"ז Exodus 6:27

הם המדברים אל־פֶּרַעַה מִלִּהֲמוֹצִיָאם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוא משה ואהרן:

Estes são os que falaram ao Faraó, rei do Egito, para tirar do Egito os filhos de Israel. Estes são Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

האבות הן המרכבה

Reish Lakish ensina: “Os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem”, deduzindo isso dos versículos que descrevem D'us de pé sobre eles. O Alter Rebbe cita isso a respeito dos Patriarcas, que eram de Atsilut e apreendiam as mãos supernas.

Bereshit Rabbah 47:6 וי:”א

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, והי"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 11

62

ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו

O final do versículo: “e contemplaram Elokim, e comeram e beberam”. O maamar explica tanto o que viram quanto o sentido de seu comer e beber.

Exodus 24:11 שמות כ"ד:י"א

וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

E Ele não estendeu a Sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; e eles contemplaram D'us, e comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ויחזו לשון תרגום

Ali, o Alter Rebe explica “da minha carne contemplarei (echezeh)” como o nível de Daat: echezeh é o termo aramaico para ver e, por isso, corresponde somente ao “posterior” da visão propriamente dita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוית ואתחנן ז, א. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה זח"א (ס"ת) פה, סעי'ב. לקו"ש חט"ז ע' 209. במאמרי אדה"י תקס"ח ע' עט מבאר הקושיא "מה שאמר ויחזו בלשון תרגום [הוספת הצ"צ] ולא אמר וראו". לסעי' זה — ראה באוה"ת פ' פינחס ע' אעב ואילך.

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

64

ויחזו לשון תרגום

Sobre a visão de Avram (machazeh), o Zohar explica que mar'eh e machazeh são uma só coisa: “este, o Targum, e este, a língua sagrada”, e que essa língua está oculta dos anjos celestiais. A Kehot cita isso em apoio ao argumento do Alter Rebe de que vayechezu é uma palavra do Targum.

Zohar, Lech Lecha 26:283-290 ר"צ רפ"ג-ר"צ

65

כי שמש ומגן ה' אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo; Ele concede graça e glória.” Havayá é como o sol, e Elokim, como o escudo que o encobre; por isso, os anciãos, que viram Elokim, viram apenas o encobrimento.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

66

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

Reish Lakish ensina que, no futuro, o Santo, bendito seja Ele, retirará o sol de sua bainha. O maamar usa essa imagem para a revelação de Havayá sem o escudo encobridor de Elokim.

Zohar III, 17a זח"ג יז, א

Nedarim 8b:6 נדרים ח' ב:ו'

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: וזרחתה לכם יראי שמי שמש וגו'. ולא עוד, אלא שמתעדינן בה, שנאמר: ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג יז, א. נדרים ח, ב. ב"ר ו, י.

67

ולע"ל מוציא חמה מנרתקה

O Zohar identifica o “sol” com o Nome Havayá e sua “bainha” com Ado-nai, citando o ensinamento de que, no Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, retirará o sol de sua bainha. O maamar usa isso para a revelação que virá sem o encobrimento.

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה מ"א-רפ"ה

68

רצוא ושוב

Na visão de Yechezkel, “os seres vivos corriam e voltavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago”. O Alter Rebe toma emprestada a expressão para descrever o ritmo de abertura e fechamento do coração, que põe o sangue em circulação.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א:י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

PARÁGRAFO 12

69 זכמ"ש בזהר ע"פ אני ישנה

O Zohar interpreta “Estou dormindo, mas meu coração está desperto” como a Congregação de Israel dizendo: “Estou dormindo no exílio do Egito”, enquanto seu coração permanece desperto para proteger seus filhos. O Alter Rebe cita isso a propósito do “sono” do exílio: a partida do intelecto quando não se elevam águas femininas.

Zohar III, 95a, זח"ג צה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג צה, א.

70 אני ישנה

“Estou dormindo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta.” O versículo que o Zohar interpreta.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 רפ"ג דעירובין והמים כו

Um lugar que Kehot cita para uso posterior do ponto de Rambam de que água e sal conduzem o alimento.

A NOTA DA KEHOT

שם: והמים והמלה אינם מהמוזנות אבל הם מוליכין המזון. וראה שה"מ תר"ל ע"ז. שה"מ תרנ"ה ע"לג.

72 והמים כו

A respeito da Mishná que permite fazer um eruv com qualquer alimento, exceto água e sal, o Rambam explica que água e sal não são alimentos, mas fazem o alimento chegar a seus destinos. O Alter Rebe cita isso a propósito do papel da bebida em permitir que o sangue chegue aos membros.

Rambam on Mishnah Eruvin 3:1 רמב"ם על משנה עירובין ג:א

73 לחם לא אכל ומים לא שתה

Moshe esteve ali com D'us por quarenta dias e quarenta noites; “não comeu pão e não bebeu água”. O Alter Rebe explica que ele foi nutrido pela comida e pela bebida de Atsilut.

Exodus 34:28 שמות ל"ד:כח

ויהי"שם עמיה' ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה ויכתב על-הלחת את דברי הקרית עשרת הדברים:

E esteve ali com D'us quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão nem bebeu água. E escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כד.

74 שהיה נזון מבחי אכילה ושתיה שבאצילות

Or HaTorah cita esse ponto e acrescenta o Midrash Rab-bah sobre Ki Sisa (ch. 47): “pão não comeu, mas comeu o pão da Torá; água não bebeu, mas bebeu a água da Torá”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' פינחס ע' אעג ומוסיף: "והיינו כמ"ש במד"ר פ' כי תשא פמ"ז לחם לא אכל אבל לחמה של תורה אכל, מים לא שתה אבל מימיה של תורה שתה". וכ"ה באוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפו.

75 אכלתי יערי עם דבשי

“Comi meu favo de mel com meu mel, bebi meu vinho com meu leite; comi, amigos; bebei e embriagai-vos, amados.” O maamar interpreta essa comida e bebida como Chochmá e Biná.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלח אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comi, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

76 ויצא ככרק חצו

“E D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago.” O clarão do relâmpago ilustra Chochmá como um ponto.

Zechariah 9:14 זכריה ט:יד

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

PARÁGRAFO 14

77 תלת כליל גו תלת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 50a para estas palavras.

Zohar II, 50a, זח"ב ג, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב ג, א.

78 תלת כליל גו תלת

Entre os começos ocultos que descreve, o Zohar fala de “três ventos incluídos em três”. Kehot cita-o para a ex-

pressão “três incluídos em três”.

Sofar, Beshalach 11:134 קל"ד:יא: בשלח, בשרה

PARÁGRAFO 15

79

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: “Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.” O Alter Rebe interpreta o “pão” como a Torá Escrita.

משלי ט"ה:5 Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

PARÁGRAFO 16

80

ועשו להם ציצית

“Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que façam para si tsit-sit nas extremidades de suas vestes.” O Alter Rebe apresenta isso como exemplo de um mandamento enunciado na Torá Escrita cuja razão os Sábios explicaram.

במדבר ט"ו:38 Numbers 15:38

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

“Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes que, por todas as suas gerações, façam franjas nos cantos de suas vestes, e que ponham um fio azul na franja de cada canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לה.

PARÁGRAFO 17

81

שפכי כמים לכך

“Levanta-te, clama durante a noite... derrama teu coração como água diante de D'us.” A oração é comparada a derramar água, o “beber” que eleva águas femininas.

איכה ב':19 Lamentations 2:19

קוֹמִי רִנִּי בַלַּיְלָה לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שְׁפָכִי כַמִּים לִבִּי נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאֵי אֵלָיו כִּפְיִי עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלִיךָ הָעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת:

«Levanta-te, clama de noite, no princípio das vigílias; derrama o teu coração como água perante D'us; ergue as tuas mãos para Ele pela vida dos teus pequeninos, que desfalecem de fome à entrada de cada rua».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יט.

82

ועי' בזהר ויקרא (דף ד' ע"א)

Kehot remete a Or HaTorah sobre Pinchas em conexão com esta referência ao Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' פינחס ע' א"עג.

...ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

83

לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão.” O maamar interpreta as duas formas da palavra, lachamu e lachmi, como a Torá tal como se encontra abaixo e a Torá em sua raiz no alto.

משלי ט"ה:5 Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

Sobre “comei, amigos; bebei e embriagai-vos, amados”, o Zohar ensina que, quanto aos seres superiores, os “amigos”, está escrito comer, sem beber; já quanto aos seres inferiores, os “amados”, que necessitam ser regados pelo riacho profundo, está escrito beber. O texto recorre a isso para apresentar comer e beber como duas formas distintas de nutrição, acima e abaixo.

Sofar, Vayikra 2:29-3:41 מ"א:ט-ג:מ"א Zohar, Vayikra 2:29-3:41

Observa que aos que estão no reino superior se ordena somente comer, e não beber. Pois aquele que já tem uma cuba de vinho precisa de algo para comer com ele; e, visto que naquele reino se encontra o precioso «vinho da criação», são convidados a comer, ao passo que os de baixo, que precisam de líquido, são convidados a beber, pois todos os brotos precisam ser regados pela corrente profunda».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Targum Jonathan on Exodus (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak